



SYMPHONY HILLS

かつしか
シンフォニーヒルズ

かつしかくぶんかしせつしていかんりしや
(葛飾区文化施設指定管理者)

かつしか こくさいこうりゅう 国際交流ニュース

Katsushika International Exchange News
葛飾国際交流報

Vol. No.90

ねん
2023年
がつごう
3-4月号

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。
英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方がご協力してくださっています。

かつしか防災マップ【地震用】 Katsushika Emergency Map [for Earthquakes]

葛飾区に住む外国人のための生活情報

■ かつしか防災マップ【地震用】

書いてあること 地震のときに逃げる場所、
水をもらえる場所、注意することなど

もらえる場所 葛飾区役所戸籍住民課窓口、区民事務所、
かつしかシンフォニーヒルズ別館「国際交流コーナー」など

言葉 英語、中国語、ハンゲル ※日本語も書いてあります

ホームページ PDF がダウンロードできます



■ 生活ガイドブック (4月に新しくなります)

書いてあること 毎日の生活の大切な情報
(住民登録、保険・年金、地震や水害、子育てなど)

もらえる場所 葛飾区役所戸籍住民課窓口、区民事務所、
かつしかシンフォニーヒルズ別館「国際交流コーナー」など

言葉 英語、中国語、ハンゲル

※ふりがな付きの日本語も書いてあります

ホームページ 108 の言葉で読むことができます



Community Information for Foreign Residents in Katsushika



向住在葛飾区外国人生活信息

■ Katsushika Emergency Map [for Earthquake]

What is Written

Places of refuge and getting water when an earthquake strikes, and various cautionary behaviors etc.

Where to Get

Katsushika City Office 2F and the branch offices, Katsushika Symphony Hills Annex 2F, etc.

Language

English, Chinese and Korean

※written together with Japanese

Website Linked PDF file can be downloaded



■ Living Guidebook for Foreign Residents (Updated in April 2023)

What is Written

Important information for daily life (Resident registration, insurance/pension, earthquakes and floods, child care, etc.)

Where to Get

Katsushika City Office 2F and the branch offices, Katsushika Symphony Hills Annex 2F, etc.

Language

English, Chinese and Korean

※written together with Japanese

Website Translatable in 108 different languages



■ 葛飾区防災地図【地震用】

内容 発生地震時避難所、供水地点、
需要注意点等

发放地点 葛飾区役所戸籍居民課窓口、区民事務所、
葛飾区文化会馆分馆「国際交流室」等

语言 英語、汉语、韓国語 ※附有日语说明

网站 葛飾区官方网页里可以下载



■ 生活指南 (4月更新)

内容 日常生活重要信息(居民登录, 保险・年金,
地震或水灾, 育儿等)

发放地点 葛飾区役所戸籍居民課窓口、区民事務所、
葛飾区文化会馆分馆「国際交流室」等

语言 英語、汉语、韓国語
※附有日语说明并标有平假名发音

网站 有 108 种语言版



外国人が日本で安全に生活するために



子ども向け 危ないことに、あわないための大事なこと！
子どもたちが犯罪やトラブルに、あわないための大事な
なことや、やること分かる電子紙芝居です。



〔テーマ〕(1) 学校が終わったあと、遊ぶ時に気をつけること

(2) 助けがほしいとき

(3) 約束を守る大切さ

(4) 悪いことに誘われたときの断り方



日本の法律とルール・マナーが分かる！

外国人が日本で安全安心な生活を送るための交通ル
ールなど、日本の法律やルール・マナーが分かるドラマです。



〔言葉〕英語、中国語、韓国語、ベトナム語、タイ語、
フランス語、スペイン語、イタリア語、ドイツ語

日本語の勉強に役立つ情報



つながるひろがる にほんごでの暮らし

動画を見ながら日本語を勉強できるサイトです。
生活に必要な105場面の会話を通して日本語を学べます。



【対象者】・日本に住んでいて、日本語を勉強するチャンスがない人
・日本に来たばかりで、日本語を初めて学ぶ人

【URL】 <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/guide>

NHK ワールド ジャパン

日本の公共メディアの国際サービスです。テレビ、
ラジオ、インターネットを通じて、世界に向けて
多言語で情報を伝えています。



【URL】 <https://www.nhk.or.jp/nhkworld/>

What You Need to Know to Live Safely in Japan

For Children Important Safety Tips



This is a digital picture-story for children to learn
tips to avoid crimes and troubles.

〔Topics〕(1) What to watch out for when playing after school

(2) When you need help

(3) Importance of keeping promises

(4) How to decline an invite to do bad stuff



〔Languages〕 Easy Japanese, English, Chinese, Korean

Laws, Rules and Manners in Japan.

A drama shows laws, rules and manners in Japan,
such as traffic rules to lead a safe and secure life.



〔Languages〕

English, Chinese, Korean, Vietnamese, Thai,
French, Spanish, Italian, German

Useful Information When Studying Japanese

Connect and Enhance Your Life in Japanese

This is a website where you can study Japanese
while watching videos. You can learn Japanese
through 105 conversations necessary for daily life.



【Target Learner】

- People who live in Japan whereas have few or no chance to study Japanese
- People who have just arrived in Japan and are learning Japanese for the first time

【URL】 <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/guide>

NHK WORLD JAPAN

It is an international service of Japanese public media.
Through television, radio, and the Internet, we transmit
information to the world in multiple languages.



【URL】 <https://www.nhk.or.jp/nhkworld/>



外国人在日本生活时需要留意安全

针对儿童 日常生活中需要注意保护自己安全

该电子连环画介绍儿童怎样避免卷入犯罪事件。



〔题目〕(1) 放学之后出去玩儿时需要注意什么？

(2) 怎样寻求帮助？

(3) 信守承诺很重要

(4) 怎样拒绝他人让你做坏事

〔语言〕 简明日语，英语，汉语，韩语

可以了解到日本法律及生活规则·习惯！

该故事说明外国人需要了解日本交通规则，日本
法律及生活规律·习惯。



〔语言〕 英语，汉语，韩语，越南语，泰语，法语、
西班牙语、意大利语、德语



日语学习有用信息

融会贯通 日语生活

这是可以边看视频边学习日语的网站。

你可以通过日常生活中需要的 105 种情况下的对
话来学习日语。



【对象者】・居住在日本而没有机会学习日语的人
・刚到日本，第一次学习日语的人

【URL】 <https://tsunagarujp.bunka.go.jp/guide>

NHK World Japan



这是日本公共媒体的国际服务。通过电视，
广播和互联网向全世界用多种语言传达信息。

【URL】 <https://www.nhk.or.jp/nhkworld/>



ぎょうせいしよし
行政書士による「外国人の入国・
在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener
Consultation on Immigration,
Resident Status, Naturalization and
Employment

行政书士提供有关外国籍人士
的入国・在留・归化・就劳等
事项的咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617
《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持ってきてください。●日本語で相談をしますので通訳が
必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できま
す。ご活用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきてください。

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】“Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)”, Information desk No.
209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your residence card if you have one.
●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not
confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※
The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【时间】每月1次第二个周五 13:00~16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”
【电话】03-5654-8617 *也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡, 请携带其在留卡。●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。
●除外国籍人士之外, 也接受雇用外国人的企业的咨询。



さくらまつり

葛飾区内のさくらまつりの予定をお知らせします！

■かつしかさくら祭り

【日(に)ち】4月2日(日)11時~14時30分
【場所】立石さくら通り(葛飾区役所の横の通り)

【問い合わせ】
かつしかさくら祭り実行委員会
Tel:03-3693-2526 担当課:総務課

■東立石さくらまつり

チャリティーバザーのみ

【日(に)ち】4月16日(日)10時~12時
【場所】かわばたコミュニティ通り(奥戸街道側)
ぼんぼり点灯は 4月9日(日)~22日(土)

【担当課】
東立石地区センター
Tel:03-3692-9393



■柴又さくらまつり

【日(に)ち】4月1日(土)・2日(日) 各日10時~12時
【場所】寅さん記念館・柴又公園(柴又6-22-19)

【問い合わせ】
柴又さくらまつり実行委員会事務局
Tel:03-3650-9876 担当課:観光課

SAKURA (Cherry Blossom) Festivals

Sakura Festivals in Katsushika are scheduled to be held as below!

■Katsushika SAKURA Festival

【Date】2nd April (Sun.) 11:00 to 14:30
【Venue】Tateishi SAKURA Street
(by Katsushika City Office)

【Inquiry】Katsushika SAKURA Festival Executive Committee
Tel: 03-3693-2526
Section in Charge: General Affairs Division

■Higashi-tateishi SAKURA Festival

Charity Bazaar

【Date】16th April (Sun.) 10:00 to 12:00
【Venue】Kawabata Community-dori Street
(Okudo-kaido street side)

【Section in Charge】
Higashi-tateishi Community Center
Tel: 03-3692-9393

■Shibamata SAKURA Festival

【Date】1st (Sat.) & 2nd April (Sun.) 10:00 to 12:00
【Venue】Tora-san Memorial Museum・Shibamata Park (6-22-19 Shibamata)

【Inquiry】
Shibamata SAKURA Festival Executive Committee
Tel: 03-3650-9876
Section in Charge: Tourism Division

桜花节

葛飾区内的桜花节的举办日期!



■葛飾桜花节

【日期】4月2日(周日)从11点到14点半
【地点】立石樱花街(葛飾区役所旁边的街道)

【询问】
葛飾桜花节实行委员会
Tel: 03-3693-2526
担当课: 总务课

■東立石桜花节

仅限慈善义卖

【日期】4月16日(周日)从10点到12点
【地点】川端社区街(奥戸街道侧边)
纱灯点灯期間4月9日(周日)~22日(周六)

【担当课】
东立石地区中心
Tel: 03-3692-9393

■柴又桜花节

【日期】4月1日(周六)・2日(周日) 每天从10点到12点
【地点】阿寅纪念馆・柴又公园(柴又6-22-19)

【询问】
柴又桜花节实行委员会事務局
Tel: 03-3650-9876
担当课: 观光课

かつしかデジタル美術館オープン!



katsushika digital museum
■かつしかデジタル美術館■



1月5日に、「かつしかデジタル美術館」がオープンしました。

かつしかデジタル美術館では、区が開いた展覧会の作品(絵画・書・工芸)などが見られます。葛飾の美術作品を、パソコンやスマホで、好きな時間に、好きな場所で、満足するまで見てください。

【URL】<https://digital-museum.art/>



Katsushika Digital Museum is Open!

On January 5th, Katsushika Digital Museum opened.

In this museum, you can see paintings, calligraphy, crafts and a lot more from the exhibitions held by the city.

Please enjoy Katsushika's fine works of art on your PC or smartphone anytime anywhere as much as you like.

【URL】<https://digital-museum.art/>



葛飾数字美術館開館!

1月5日、葛飾数字美術館開館。在葛飾数字美術館你们可以看到该区举办的展览会的作品(绘画, 书法, 工艺品)等。用你的电脑或智能手机上看葛飾的美术作品, 在你喜欢的时间和地点, 直到你满意为止。

【URL】<https://digital-museum.art/>



外国人生活相談

Foreign Residents Advisory Service

外国人生活咨询窗口

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。

【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は 16:30 まで) *月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617
【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきてください。

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.
【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.
【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi)
※The online consultation is available. Please call the consultant first.

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。
【时间】每周星期一 12:30~17:00(接受咨询截止时间为 16:30) *星期一遇休息日时改为星期二。
【电话】03-5654-8617 *也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。
【地点】葛飾区区役所"区民咨询室" 本馆2楼(立石5-13-1)

ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を学習したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認するか、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。

This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

コロナの関係で教室が休みになることがあります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。/Some classes may be closed due to COVID-19 related situation. Please check our website or call for the details. /受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

<p>日本語の会いろは / 新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは / 新小岩 午後 ◆IROHA / Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/ Fee /费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/ Fee /费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆ 星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日 ◆Every Thursday ◆每周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼 「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/ Fee /费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆ 日语「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 亀有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6) 【費用/ Fee /费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Kai ◆ 亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日 ◆Every Saturday ◆每周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"(6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 2楼 「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/ Fee /费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「さくら」 ◆Japanese Class "Sakura" ◆ 日语会「櫻花」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週月曜日 ◆Every Monday ◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀が岡集い交流館 (東金町2-5-20-109) 休会中 Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) 龟冈集会交流馆 (东金町 2-5-20-109) 【費用/ Fee /费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」 ◆NAKAYOSHI ◆ 青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日 ◆Saturdays&Sunday ◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)またはにこわ新小岩(西新小岩4-33-2)など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流馆(柴又 5-33-8) 或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2) 等 【費用/ Fee /费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>

応募方法 Application 报名方式

ホームページ (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html)

または 往復ハガキ

- ① イベント、講座名
- ② 名前・ふりがな
- ③ 住所 (葛飾区在勤・在学の方はその住所も書く)
- ④ 電話番号
- ⑤ 応募動機

を記入して応募してください
*応募多数の場合 抽選とさせていただきます



Apply by the application form (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html) or send a reply-paid postcard with

- ① name of the event
- ② your name
- ③ address
- ④ phone number and
- ⑤ motive for the application.

*Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html) 或是 往返明信片

- ① 活动・讲座名
- ② 姓名・片假名
- ③ 住址
- ④ 电话号码
- ⑤ 报名动机

请记载①~⑤项目
*报名人数多时采用抽签方法

お問い合わせ Contact 询问

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆)
〒124-0012 東京都葛飾区立石 6-3-3-1
Katsushika Symphony Hills
6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546
Email: intl@k-mil.gr.jp



「かつしか国際交流ニュース」発行月 (年6回)
1月・3月・5月・7月・9月・11月の初め
配布場所: 図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド など
“Internatoinal Exchange News” is issued on
early Jan. March, May, July, Sep. & Nov..
It can be obtained at libraries, other public facilities
and stations in Katsushika.
「葛飾区国際交流報」発行月 (年6次)
1月、3月、5月、7月、9月、11月の月初
放置地点为葛飾区各电车站区报架上，各图书馆，学习交流馆，区民事务所等处